

JUBILEUMS-PROGRAM

Støttet av Norsk Filminstitutt
Supported by the Norwegian Film Institute

I år har Kortfilmfestivalen valgt å markere sitt 30-årsjubileum med en festforestilling med norsk animasjon. Regissør og animator Kajsa Næss har valgt ut filmene til programmet.

«Det har vært veldig morsomt for meg å se gjennom alle de gamle festivalkatalogene for å velge ut filmer som skulle vises i dette programmet. Det har dukket opp både kjente og ukjente animasjonsfilmskapere og filmer. Jeg har plukket ut filmer jeg kjenner til, mange av disse er laget av filmskapere som har betydd mye for det norske animasjonsmiljøet. Men jeg har også valgt ut filmer jeg har blitt nysgjerrig på, filmer som har blitt karakterisert som kuriositeter og fantastiske av de jeg har diskutert dette programmet med. Jeg vil også vise eksamensfilmer fra Høgskulen i Volda, som har vært med på å bygge opp animasjonsmiljøet til det det er i dag. Jeg har prøvd å vise litt av bredden som finnes i både teknikk og forskjellige sjangere, og har valgt å trekke frem debutfilmene til noen av de mest kjente animasjonsfilmskaperne. Det har vært mange harde valg å ta, og jeg kunne fint ha fylt opp enda en time.

Utviklingen i miljøet de siste 10 årene har vært fantastisk. Vi har fått en profesjonell bransje som produserer spillefilmer, serier og ikke minst kortfilmer som gjør seg bemerket i viktige internasjonale sammenhenger. Men det er ingen hemmelighet at når det kommer til produksjon av animerte kortfilmer kan vi se en negativ tendens. Produksjonsforutsetningene er tøffe, og det er få produsenter som vil og kan ta på seg denne oppgaven.

Kortfilmfestivalen har i alle de år den har eksistert tatt godt vare på den animerte kortfilmen. Her får de norske filmene vist seg frem og

This year the Norwegian Short Film Festival mark its 30th anniversary with a celebration of Norwegian animation. Director and animator Kajsa Næss has selected the films for the programme.

It has been a real pleasure to look through the old catalogues and choose the films that now make up this programme. I discovered films and filmmakers that I know well, and others that I do not know at all. I have chosen films that I am familiar with, many of which have been made by filmmakers who have been important figures on the Norwegian animation scene, but I have also selected some films that I was just curious about. I also wanted to include graduation films from Volda University College, an institution that has been fundamental in building up Norwegian animation into what it is today. I have tried to illustrate the diversity of both technique and style and have chosen to highlight some of the debut films made by the best-known animation filmmakers. There have been many tough decisions to make and it would have been easy to fill an additional hour's programme.

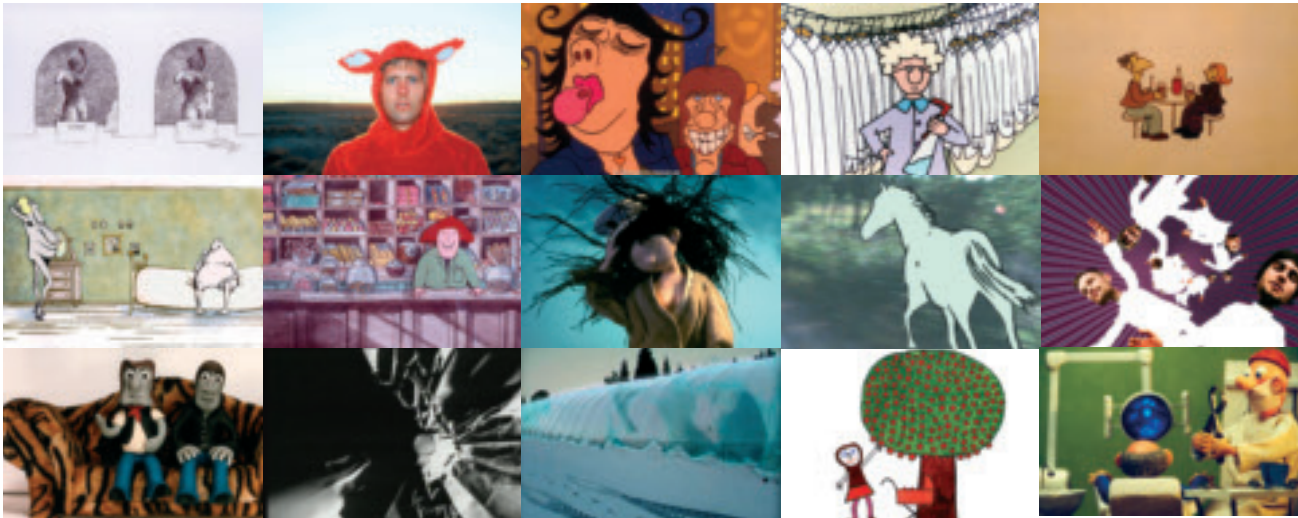
The way Norwegian animation has developed during the past decade has been fantastic. We now have a professional industry that produces feature films, series and not least short films that receive important international recognition. It is no secret, however, that there is a more negative tendency when it comes to the production of animated short films. The conditions for production are tough and there are few producers who are willing or able to undertake this role.

The Norwegian Short Film Festival has always taken good care of animated short films. It is



KAJSA NÆSS er regissør og animator. Da hun gikk ut fra animasjonslinja ved Høgskolen i Volda i 1996, startet hun Mikrofilm AS sammen med Lise Fearnley. Produksjonsselskapet har i over ti år laget kortfilmer som er blitt vist på festivaler i inn- og utland og vunnet en rekke priser, inkludert en Oscar. Kajsa Næss har tidligere deltatt på Kortfilmfestivalen med filmer som *Pussig* (1994), *Skummelt* (1995), *Filmen om meg* (2000) og *Leonidestorm* (2004). Sistnevnte film fikk Publikumsprisen, Kritikerprisen og hederlig omtale av Juryen for norsk kortfilm på festivalen i 2005. Kajsa er initiativtaker til foreningen for animert film som arrangerer seminarer og visninger av animasjonsfilm, og drifter nettstedet www.norskanimasjon.no

KAJSA NÆSS is a director and animator. After completing her studies in animation at Volda University College in 1996, she founded Microfilm Inc., together with Lise Fearnley. For more than ten years their production company has made short films that have been screened at festivals in Norway and abroad, winning numerous awards, including an Oscar. Kajsa Næss has previously participated at Grimstad with the films *Toothsome* (1994), *Ragged* (1995), *A Film about Me* (2000) and *Leonoid Shower* (2004). The latter film won the Audience Award, the Film Critic's Award and the jury's Honourable Mention for Norwegian short film at the festival in 2005.



deltatt i filmmiljøet. Festivalen har bestandig vært flink til å invitere spennende internasjonale gjester og filmer for å inspirere.

Jeg vil takke festivalen for at de fortsetter å kjempe for kortfilmen. De er flinke til å skape debatt og sette søkelys på kortfilmen og filmskaperens posisjon og situasjon, og ikke minst så viser de kortfilm!

For oss animatører er det viktig at det fortsatt skal være mulig å jobbe i det korte formatet. Hvis vi skal utvikle regissører som skal lede de store prosjektene vi trenger for å skape en animasjonsindustri, er vi nødt til å bygge opp og utvikle regissører, ikke bare animatører.

Jeg håper dere setter pris på programmet jeg har satt sammen. Jeg håper dere blir overrasket, glade og kanskje litt nostalgiske.

Jeg vil takke alle filmskaperne som viser film, og håper at vi får like mange filmer å velge i de neste tretti årene.

Hurra for Kortfilmfestivalen!»

here Norwegian films can show themselves off and feel part of the film scene. The festival has also been consistently good at inviting exciting international guests and films that inspire.

I would like to thank the festival for the fact that it continues to fight for short films. The event is good for stimulating debate, highlighting the status and context of short films and those who make them, and not least- screening short films!

For us animators it is important that it continues to be possible to work in the short format. If we wish to produce directors who will be leaders of the major projects we require to create an animation industry, it is essential to nurture and develop qualified directors, in addition to animators.

I hope that you appreciate the programme of films I have put together. I hope you will be surprised, pleased and maybe a little nostalgic.

I would like to thank all the filmmakers that have made the films being screened, and hope that we have just as many films to choose from in 30 years time.

Three cheers for the Norwegian Short Film Festival!



TRYLLEKASSEN

16mm | 30 sek | 1985

Regi/Direction Inni Karine Melbye

Et bilde. Musikalsk presentasjonsfilm til gjenbruk. Uforglemmelig Barne-TV-vignett som folk både elsket og hatet. I Søgne ble det startet underskriftskampanje for å få stoppet den.

Regissørens motto for animasjon som kunst er: Animasjon på sitt beste er ikke når min munn ler, men når min sjel smiler.

A single picture. A musical introduction we must see again. An unforgettable vignette from the daily children's television programme which people both loved and hated. In Søgne they even started collecting signatures in a campaign to get it stopped.



**HVA SKAL VI GJØRE
MED LILLE JILL?
What Shall We Do
About Little Jill?**

35mm | 10 min | 1987

Regi/Direction Kine Aune

Hva skal vi gjøre med Lille Jill? er historien om det ensomme barnet og de selvopptatte foreldrene, skriver Kine Aune i katalogen i 1987. Filmen er animert av Thor Sivertsen.

In the 1987 catalogue Kine Aune wrote that *What Shall We Do About Little Jill?* is a story about a lonely child and some self-centred parents. Thor Sivertsen animated the film.



**HELL OG LYKKE
HERR GORSKY!
Good Luck, Mr. Gorsky**

35mm | 4 min | 2002

Regi/Direction Astrid Aakra

Det står en kvinne bak alt, heter det, kanskje også månelandingen. En film med utrolig saftige karakterer.

You can find a woman behind everything, so the saying goes; maybe also behind the first landing on the moon. An incredibly colourful film.



Q-TV

16mm | 5 min | 1994

Regi/Direction Fredrik Kjøsterud
Ove Heiborg

En ganske forvirrende og rar film. Regissørene sier om filmen at «there's more imagination in your life than in your dreams» Qvistens debutfilm på festivalen.

A confusing and strange film. The directors make the comment: «there's more imagination in your life than in your dreams». Qvistens first film to be screened at the festival.



RENDEVOUZ

35mm | 4 min | 2003

Regi/Direction Per Sveinung Larsen

En pixilasjonsfilm fra Australias ørken, om en ung mann som drar ut på en ganske annerledes reise. Per Sveinung Larsen fikk Filmforbundets fagpris for regi, manus, foto, animasjon og klipp for denne filmen i 2003.

A pixilised film from the desert of Australia, about a young man who sets off on a very different kind of journey. Per Sveinung Larsen was awarded the Norwegian Film Makers' Association's Technical Award in 2003 for direction, script, cinematography, animation and editing.



NARVERFREDAG

35mm | 8 min | 1996

Regi/Direction Christopher Nielsen

Christopher Niensens første forsøk på å animere de velkjente karakterene fra tegneseriene sine. En film om å være ung i drabantbyen og å invitere til hjemme-alone-fest.

Christopher Nielsen's first attempt at animating the figures so well known from his comic series. This film is about being young in suburbia and about inviting people to a home-alone party.



SNOP

35mm | 7 min | 1991

Regi/Direction Jan Konings

En film basert på en historie av Stig Holmås fra Bergen i etterkrigstiden. Filmen handler om ukjente frukter, tyggis, Zorro på kino og at alt ikke alltid har vært en selvfølge. Jan Konings debutfilm på festivalen.

This film is based on a post-war story by Stig Homås from Bergen. It is about exotic fruit, chewing gum, Zorro at the cinema and about the fact that not everything has always been taken for granted. Jan Konings debut film at the festival.



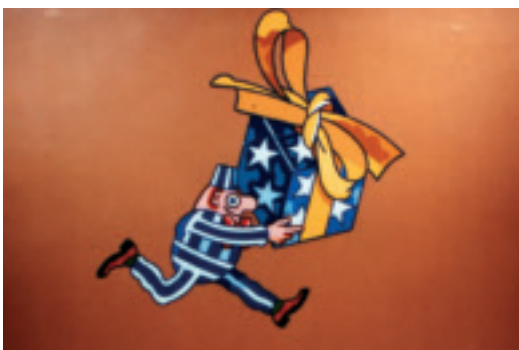
PROFESSOR

35 mm | 3 min | 1995

Regi/Direction Jan Otto Ertesvåg

Et eksperiment i svart-hvitt. Jan Otto Ertesvågs eksamensfilm fra Høgskulen i Volda.

An experiment in black and white. Jan Otto Ertesvåg's graduation film from Volda University College.



FLUKTEN

35 mm | 4 min | 1989

Regi/Direction Steinar Vågå

Filmens hovedperson rømmer med en stor pakke. Han snubler og mister pakken, som viser seg å inneholde en drømmesekvens på film. Her er både varm sjokolade med krem, iskrem og sukkertøy. En film som tydeligvis har gjort stort inntrykk på noen, og meg nysgjerrig.

The main character in the film escapes with a large package. He stumbles and drops it whereupon he finds in the contents a dream sequence on film. Here there is hot chocolate with cream, ice cream and sweeties. This film has apparently made a strong impression on others, and it made me inquisitive.



FRIHETENS PRIS

16mm | 12 min | 1989

Regi/Direction Terje Bomann-Larsen

Plutselig er han utenfor gjerdet og må kjempe seg fram i en stor og vanskelig verden. Her gjelder jungelens lov, og en liten tass må lære å sno seg for å overleve. Det blir en tøff tid for en liten regnbueørret som har levd et beskyttet liv i oppdrettsanlegget.

He's suddenly on the other side of the fence and has to struggle through a large and difficult world. The laws of the jungle prevail and a small fellow must learn how to survive. These are tough times for a troutling who's been used to life in the protection of the fish farm.



INSIDEoUT

35mm | 3 min | 2000

Regi/Direction Therese Jacobsen
Erik Vang
(Apecosmonautene)

Eksperimentfilm. En analogi til forholdet mellom det offentlige og private. En digital collage. Filmen fikk Terje Vigen-prisen og Norsk Filmkritikerlags pris for beste film.

An experimental film. An analogue for the private-public relationship. A digital collage. This film won the Terje Vigen Award and the Film Critics Award for Best Film.



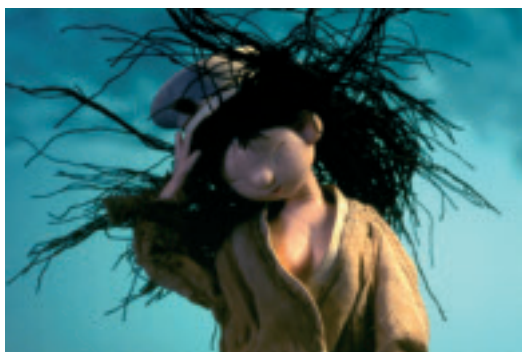
EPLETREET The Apple Tree

35mm | 3 min | 1990

Regi/Direction Knut Eide

En serie på seks episoder om Lisa og epletreet i Lillevik. Serien er basert på tegninger og historier av Knut Eides seks år gamle datter. Serien handler om hva som skjer med epletreet til Lisa gjennom de forskjellige årstidene.

A series of six episodes about Lisa and the apple tree in Lillevik. The series is based on drawings and stories by Knut Eide's six-year-old daughter. It is about what happens to Lisa's apple tree during the different seasons.



ARIA

35mm | 10 min | 2002

Regi/Direction Pjotr Sapegin

Animasjonsfilm basert på Puccinis opera *Madam Butterfly*. En av Pjotr Sapegin's mest stemningsfulle filmer. Filmen fikk Filmkritikerprisen for beste kortfilm i 2002.

An animation film based on Puccini's opera *Madam Butterfly*. One of Pjotr Sapegin's most atmospheric films. The film won the Film Critics Award for Best Short Film in 2002.